

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i wystrzelą pomiędzy* trawą jak topole nad strumieniami** wód. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wystrzelą między trawą jak drzewa i jak topole nad strumieniami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozkrzewią się tak jakby pomiędzy trawą i jak wierzby nad potokami wód.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkrzewią się jako między trawą, i jako wierzby przy ciekących wodach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będą rósć między ziołami, jako wierzby przy wodach ciekących.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrastać będą jak trawa w wodzie, jak wierzby nad płynącymi wodami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby się rozkrzewiły jak trawa między wodami, jak topole nad ruczajami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wyrośnie wśród trawy, jak wierzby nad strumieniami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy się rozkrzewią jak drzewa nad wodą, jak wierzby nad potokami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rozkrzewią się, jak trawa pomiędzy wodami, jak wierzby nad potokami!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і вони зійдуть як трава посеред води і як верба при текучій воді.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozrosną się jak wśród traw, jak wierzby nad potokami wód.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyrosną jak pośród zielonej trawy, jak topole nad rowami wodnymi.

¹⁾ pomiędzy, בֵּין (bewen): wg 1QIsa a : jak drzewo, כִּבְיִן, rodzaj drzewa (?), בֵּין, BHS.

²⁾ strumieniami, יְבֵלִי (jiwle): wg 1QIsa a : przepływami, יְבֵלִי.